

# Kärleks-sånger

Trois Chants d'amour

1909

1

Till Miss Minnie Tracey

## Du skulle få vad allra fagrast sänder . . .

*Tu recevrais les dons les plus suaves*

1909

JANE GERNANDT-CLAINE (1863–1946)

Femme de lettres suédoise, mariée en France

Traductions françaises de M. Calvocoressi (1907)

Emil Sjögren. Opus 50

**Moderato affettuoso.** *p*

Sång  
Chant

Du skulle få vad all-ra fagrast sän - der den  
Tu re-ce - vrais les dons les plus su - a - ves du

Piano

*mf e cresc.*

sol - - - skens-kla - - - ra maj, om mi-na hän - der blott kun-de  
doux so - leil de mai, si ma jeu-nes - se pou - vait re -

*mf e cresc.*

*p subito*

gri - pa allt det ö - ver-flöd av doft och skim - mer, som min  
vi - vre, com-me vit mon cœur, gri - - sé par cet - te claire et

*rit.* *pp parlando*

ung - - - - dom bjöd, när i en vårnatts lång-a, lju-sa va - ka en  
 tiè - - - - de nuit. A - lors, tous deux, dans la nuit prin-ta-niè - re, bai -

*rit.* *a tempo* *p* *pp*

*p cresc. poco a poco*

lönnsin ri - ke-dom av blom fick ska - ka ö - - - ver de sti - gar, dit jag  
 gnés de frais par-fums et de lu - miè - re, nous é - ga - rant par les sen -

*p e cresc.*

styrt min gång och där den sva - - - la luf-ten blev till sång, som om en  
 tiers en fleurs, nous pour-ri - ons en-tendre, au gré du vent, le chant des

*p cresc.*

däm - pad kör av näk - ter - ga - lar fyllt fan - ta - si - ens al-la slott och  
 ros - - si-gnols, en chœurs so - no - res, pour pré - lu - der au rê - ve de nos

*f* *cresc.* *f* *cresc.*

*ff e allarg. dim.*

sa - - - lar och sjungit sak - ta i - från ro - sen - snår om all den lju - va  
 â - - - mes, par - mi les ro - ses, et nous an - non - cer quelle in - ef - fable i -

*rit.*

lyc - ka, som blev vår.  
 vres - se nous at - tend.

*a tempo*

## Giv icke rosor, skymning ...

*O, brillant crépuscule ...*

JANE GERNANDT-CLAINE (1863–1946)

Chants d'amour

Adaption française de M. Calvocoressi

Emil Sjögren

Kärleks-sånger. Op. 50. 1909

**Andante con espressione.**

Sång  
Chant

Piano

*p* *pp*

Skym-ning, giv mig ej ro - sor, blun-dan-de  
O, bril - lant cré-pus-cu - le, donne à mon

glöms - - ka mig giv. Da - gen har va-rit dun - - kel och  
â - - - me l'ou-bli; som - bre com-me ma vi - - e s'est

*p parlando*

svept i moln som mitt liv, och jag sit - ter vid fön - tret, men  
é - - cou-lé tout ce jour. Cou-sant à ma fe - nê - tre, j'ai

*p*

kan ej se att sy;                      längst      där-ne - re i väs - ter brin-neren  
 vu tom - ber le soir,                      et      le ciel, tout en flam - mes, bril - le de

*rit.*                      *cresc. e stringendo*  
 ro - - - sen - sky,                      en ro - sen-sky, som speg - lar sin  
 pourpre                      et d'or.                      De pourpre et d'or, mon â - me s'em -

*rit.*                      *a tempo*                      *stringendo*

*radolente*  
 glöd i min e-gen håg,                      bort-om ty - sta tan-kars sak - ta gli - dan-de  
 brase                      ain - si qu'un beau soir,                      et l'ar - deur d'une in - di - cible ex - ta - se l'em -

*p colla voce*

tåg ...  
 plit ...

*rit.*

*p*

Skym-ning, giv mig ej ro - sor, glöms - ka, glöms - - ka mig giv!  
 O bril - lant cré-pus-cu - le, don - ne, don - - ne l'ou-bli;

*a tempo*

*pp*

*cresc.*

Da - gen är död och jag syd - - de en sve - pe-duk till mitt liv, men  
 j'ai pré-pa-ré, so - li - tai - - re, le froid lin-ceul de mes jours. Pour -

*pp*

*colla voce*

*allarg.*

*sempre cresc. e accentato*

var - för tän - des en flam - ma, när det li - der mot natt och höst, var - för  
 quoi, le feu re-naît - il vers l'au - tomne et la lon - gue nuit, au dé -

*sempre cresc.*

*colla voce*

*rit. p subito*

går jag mot kvällen med en pur - pur-brand — i mitt bröst?  
 clin de ma vi - e, pour-quoi, cet - te flamme — en mon cœur?

*rit. p subito*

## Tänd stjärnor!

*Etoiles, guidez mes pas!*

JANE GERNANDT-CLAINE

Femme de lettres suédoise (1863–1946)

Adaptation française de M. Calvocoressi (Vers 1907)

Emil Sjögren

Kärleks-sånger. Opus 50. 1909

Sång  
Chant

Piano

*Allegretto, molto espressivo.*

*a tempo*

När mö - tets tim - ma är in - - - - ne, vil - le jag  
C'est l'heu - re de la ren - con - - - - tre! Le front voi -

höl - ja mitt hår i skug - ga och dun - kel, kä - - - - re,  
lé, je m'en - fuis; dans l'om - bre, vers toi que j'ai - - - - me,

*allarg.*

*a tempo*

då till dig jag går; jag vil - le höl - ja mitt  
vont mes pas hå - tifs. Je veux voi - ler de mon

*poco rit.*

*a tempo*

hjär - - - - - ta i sor - ge - dok, att så matt det slår  
 â - - - - - me l'ar - deur brû - lante et le feu qui flambe

i mitt bröst. Och jag läng - - - - tar,  
 en mon cœur. Que je t'ai - - - - me,

och jag läng - tar! Fräls mig, fräls mig från räds - lans natt.  
 vois, je trem - ble! Sau - ve, sau - ve - moi de ta nuit.

*rit.*

*rit.* *a tempo*

*p* *cresc. e accelerando*

Fräls mig, o, fräls mig, kä - re, jag kan in - te  
 Sau - ve, oui, sau - ve - moi; vois, mes yeux par les

*pp* *p* *cresc. e accelerando*



se för gråt,  
pleurs trou - blés.

kap - pan fast - nar i tör - ne, och kjo - len, min kjol  
Vois: les ron - ces dé - chi - rent ma ro - be, j'ai froid,

*p calmando*

blir våt. I - bland tar jag mis - te om vä - - - - - gen, jag  
j'ai peur. Je suis é - ga - ré - e, sans rou - - - - - te, par -

*p colla voce*

*pp* *rit.* *f* *a tempo*

vand - rar en vill - sam stig. Tänd stjär - - - - - nor ö - ver mitt  
mi les dé - tours des sen - tiers. E - toi - - - - - les, vers mon a -

*pp* *rit.* *a tempo e cresc.*

*sfz* *appassionato*

hu - vud, kä - - - - - re, jag går  
mi que j'ai - - - - - me, gui - dez

*f* *appassionato*

*rit.*

till dig!  
mes pas!

*rit.*  
*p*  
*a tempo*  
*mf*

*a tempo*

När mö - tets tim - ma är in - - - - ne, vil - le jag  
C'est l'heu - re de la ren - con - - - - tre! Le front voi -

*p rit.*  
*a tempo*

*rallentando* *rit.* *a tempo*

höl - ja mitt hår i skug - ga och dun - kel, kä - re, då till  
lé, je m'en - fuis; dans l'om - bre, vers toi que j'ai - me, vont mes

*rallentando*  
*rit.*  
*a tempo*

*rit.*

dig jag går.  
pas hå - tifs.

*rit.*  
*a tempo vivo*

1